

认知原理在动物熟语教学中的应用

——汉语带“虎”字和英语带“lion”字熟语语义对比分析

周 红

(沈阳航空工业学院外语系, 辽宁沈阳 110011)

摘 要:在熟语的教与学中, 师生们普遍认为对熟语的理解、记忆及应用都存在困难, 只因熟语的意义并非字面意义。认知语言学的原理给熟语的理解、记忆和应用提供了捷径, 其理据源于认知语言学产生的基础——体验哲学, 使抽象的事物具体化。根据这一原理, 大多数熟语是以概念性的隐喻和转喻为基础, 形成源域和目标域之间的概念映射。本文通过对汉语带“虎”和英语带“lion”字熟语尝试性的对比分析, 证明动物熟语并非完全抽象的, 我们可以从认知的角度来理解动物熟语, 乃至其他熟语, 这对熟语的教学及跨文化交际都有实际意义。

关键词: 隐喻/转喻; 转喻映现; 概念整合; 框架和侧面; 文化模式

1. 引 言

对熟语的定义大多数人认为熟语的意义是一个整体, 并非其组成成分意义的总和。尽管传统的观点认为成语意义不可完全预测, 但我们认为大多数熟语的意义是有理据的而非任意性的。其理据来自 Lakoff 和 Kovecs (1987) 提出的“源域”与“目标域”之间的“概念映射”。从认知的角度来讲, 我们认为大多数熟语的意义通过隐喻和转喻两种机制完成源域和目标域之间的概念映射。实际上, 在这些熟语的理解和应用过程中, 我们会无意识地激活这种映射关系。本文通过对汉语带“虎”字熟语和英语带“lion”字熟语尝试性的对比分析, 一方面从认知这个新视角来理解熟语, 特别是动物熟语; 另一方面, 在跨文化交际当中, 正确使用熟语可以避免文化休克现象。这种方法对于外语熟语教学和跨文化交际应该具有一定的实际意义。

大多数的动物熟语中, 动物所描绘的事物和这种动物本身有密切的关系, 这种关系就是源喻和目标喻之间的映现关系, 即特征和范畴之间的转喻映现。转喻在形成动物熟语的意义中起了主要的作用。几乎每个国家都有特有的动物, 这一文化现象必然会反映在语言当中, 产生一些动物成语、习语、谚语等。这种文化特有现象从认知的角度来讲叫做文化模式。比如, 鳄鱼是冰岛特有的动物, 带有“crocodile”的熟语如 crocodile's tears (假慈悲——pretended kindness)。再如, 澳大利亚盛产袋鼠, 带“kangaroo”的熟语如 kangaroo court (非法法庭——illegal court)。然而, 同一种动物在不同种语言当中的意义也许截然不同, 因为不同文化下的人们对同一种动物的态度和价值取向不尽相同。在 *Metaphors We Live By* (Lakoff & Johnson, 1980: 40) 中, 这种现象叫做象征性转喻 (Symbolic metonymies)。

汉语带“虎”字的熟语和英语带“lion”字的熟语显现出了语义相似性, 其理据来自于中国人对虎的认知和西方人对狮的认知在某些方面具有相似性, 因此本文把中国虎和西方狮看作一个框架, 中国虎和西方狮在外貌、性情、习性上的特征就是这个框架的侧面。当狮虎的某个特征被凸显时, 映射到的一定是具有此特征事物框架中的那些事物。所以形成了特征和范畴之间的转喻映现。这一过程实质上就是中国虎和西方狮的概念整合过程。

【作者简介】周红 (1977-), 女, 硕士研究生, 沈阳航空工业学院外语系讲师; 研究方向: 人类文化语言学 (认知语言学)。

2. 汉语带“虎”字熟语和英语带“lion”字熟语语义相似性的激活

2.1 “虎” or “lion” ——神秘的力量或人物

中国人以“虎”命名如大虎、二虎，用此名希望虎能用它驱邪，免受他人欺负。在中国人的心目中“虎”具有神秘威慑力，可以除害镇邪，趋鬼避难。在英语里 sphinx's riddle，是说难以理解的问题。通常西方人用 Sphinx（古埃及的狮身人面相）指那些不愿意揭示自己思想和感情的人。

2.2 “虎” or “lion” ——大、强大的人或事

在汉语里，虎背熊腰（have a back like hu's and a waist like a bear's? tough and stocky）、虎彪彪（as strong as hu? strong and vigorous; strapping）、虎里虎气（like the appearance of hu? strong and vigorous）和虎势（have the strength of hu? strong），都是源于虎强壮的身躯。人们还利用虎捕食能力强的特点来形容有能力的人或事。如，三人成虎（Three people become hu? It is used to refer to a rumor can be believed to be true through conveyance of many people）、初生牛犊不怕虎（A new born cow is fearless of hu? young people are fearless）、如虎添翼（like hu that has wings? with might redoubled）、伏虎降龙（have the ability to defeat hu or a dragon? One is powerful enough to overcome all the difficulties）以及虎虎有生气（Hu is always vigorous? be full of vim and vigor）、英国人把自己称作 British Lion（雄狮英国）、在特殊的场合下，beard the lion 是冒犯英国人的意思，还有 twist the lion's tail 是藐视英国、侮辱英国的意思。

2.3 “虎” or “lion” ——勇敢、勇猛的人或事

汉语当中，虎老雄心在（Hu is still brave in spite of its oldness? He is still brave though he has become old）、虎将或虎士（a soldier like hu? a brave soldier）、虎贲（brave and strong man）、暴虎冯河（a hasty hu crossing a river? be foolhardy, be brave but not resourceful）、虎头蛇尾（a beginning like hu's head and an ending like a snake's tail? a brave beginning but a weak ending）是老虎在中国人心中勇猛的最好的例证。但有时虎的意义也具有贬义，如暴虎冯河（be foolhardy, be brave but not resourceful），是说鲁莽的意思，因为中国人认为虎有时太勇猛了不顾及后果。因此，虎在中国人心中勇敢的背后又含有鲁莽的意思。再如羊质虎皮（a sheep in hu's skin? outwardly strong, inwardly weak）、纸老虎（paper hu? only strong externally）、狐假虎威（the fox borrows hu's fierceness? to take the influence of the advantage of others）和狼吞虎咽（wolf down, make a pig of oneself? devour ravenously）是借虎的勇猛衬托人或事虚假的一面。另外，虎和其他动物搭配组成的熟语大多是贬义的，如虎头蛇尾（a brave beginning but a weak ending）和汉语不同，狮子勇猛的特性在英语熟语中的意义几乎是褒义的，如 lion-hearted（大胆的，勇敢的? brave）和 lion heart（勇士? a brave soldier）、The lion-heart 用来特指 the King, Charles I（狮心王——英王查理一室），还有 fight like a lion（战斗得象狮子一样勇猛），as bold/brave as a lion（勇猛如狮）以及 Man is a lion in its own cause（人原本就有狮子般英勇的一面——humans are brave in nature）都是狮子勇猛的一面在英语中的真实写照。再如 A lion at home, a mouse abroad（在家是狮子，出外是老鼠——to be cruel to the family and be friendly to the outsiders），ass in lion's skin（假勇气——pretended bravery）是借狮子的勇猛衬托伪装出来的勇气。

2.4 “虎” or “lion” ——危险、冒险的人或事

汉语的虎口（hu's mouth? lion's mouth），就是危险的意思。汉语里有很多带“虎口”的成语，如虎口余生（be saved from the hu's mouth? a narrow escape from death）、虎口拔牙（pull a tooth from hu's mouth? dare the greatest danger）及不免虎口（difficult to escape from the den of hu? can not avoid the danger），还有很多带虎穴（hu's dens? dangerous places）的成语，如龙潭虎穴（a dragon's pool and hu's den? a dangerous place）、不入虎穴，焉得虎子（How can you catch hu cubs without entering hu's lair? nothing ventured, nothing gained）、放虎归山（let hu be back to the mountain? cause calamity for the future）和与虎谋

皮 (ask hu for its hide, a doomed petition? a dangerous situation) 还有拦路虎 (a lion in the way) 虎踞龙盘 (a coiling dragon and a crouching hu? a forbidding strategic point) 虎尾春冰 (treading on the tail of hu or walking on thin ice? a very precarious position) 以及抱虎枕蛟 (embracing hu and rest one's head on a flood dragon? be in a dangerous situation, be careful) 中, 虎都是危险的意思。英语当中的 lion in the way 就是汉语中的拦路虎, lion's mouth 就是汉语中的虎口、危险处, have/put/place one's head in the lion's mouth 就是置身险境的意思以及 hand in the lion's mouth 也是身处险境的意思。

2.5 “虎” or “lion” ——残忍、邪恶的人或事

汉语中的虎视眈眈 (glare like hu eyeing its prey? with a fierce and menacing eye) 如狼似虎 (as ferocious as wolves and hu? cruel) 虎狼之辈 (a person or a thing as ferocious as hu or a wolf) 谈虎色变 (turn pale at the mention of hu? turn pale at the mere mention of something terrible) 投畀豺虎 (to accuse the evildoer and throw him to hu? the detesting expression toward the evildoer) 苛政猛于虎 (oppressive government is fiercer and more feared than hu? an oppressive government) 为虎傅翼 (give wings to hu? assist an evil-doer) 为虎作伥 (play the jackal to hu? help a villain do evil) 和母老虎 (tigress? shrew, a termagant behavior) 都是用虎来描绘邪恶的人或事。英语里 lion's provider (豺狼, 走狗, 爪牙—a running dog) 就是用狮子来描绘邪恶的人或事。

2.6 “虎” or “lion” ——显著、卓越的人或事

汉语熟语如伴君如伴虎 (being close to the emperor is like being close to hu? nearest the king, nearest the gallows) 是把国王比作虎。又如坐山观虎斗 (sit on the top of the mountain to watch hu fight? watch in safety while others fight, then reap the spoils when both sides are exhausted) 龙争虎斗 (fight between hu and dragon? fierce struggle between two evenly-matched opponents) 和山中无老虎, 猢狲称霸王 (When the tiger isn't in, the monkey will become the king? When the cat's away, the mice will become the king), 用虎来形容势均力敌的比赛中的一方。在英语里, 狮子用来形容重要人物和历史名胜, 经验或经历等, 如, great lion (有名气的人, 受欢迎的人—a famous person or a popular person), make a lion of somebody (捧为红人, 名人? flattery somebody to be a famous person), a social lion (社会名人—a famous person), the lions of literature (文学名人—a famous person in literature), have seen the lions (见过世面, 曾经沧海, 富有生活经验—an experienced person), lion of the day (珍奇物—rarely-seen and precious things), see the lions (游览名胜—sightsee) 以及 show the lions (带领参观名胜—show somebody around the places of interest) 还有一些带“lion”字的熟语, 如, lion hunter (巴结名流的人—flatter a famous person), beard the lion in his den (在虎穴寻虎须, 太岁头上动土, 敢于在有势力的人物面前向之挑战—dare to offend the authoritative) 则表示贬义。

2.7 “虎” or “lion” ——长相象狮虎的人或事物

汉语里的画虎类狗 (try to draw hu and end with the likeness of a dog? attempting more than one has ability for) 照猫画虎 (draw hu with a cat as a model? imitate) 和虎头虎脑 (one's appearance being like hu? usually a boy looking strong and good natured), 都是用虎来形容长相象虎的人或事。还有一些事物用虎来命名如, 虎牙 (protruding canine tooth), 老虎菜 (a kind of vegetable)。英语中带“lion”字的熟语如, Lions international (国际狮子会—an international service organization), Lions, gulf of (利翁港—地中海西北岸海港—the north-west seaport of the Mediterranean sea), lion head (狮子头—a kind of goldfish like lions), lion dog (狮子狗—a sort of dog like lions), lion's toot (蒲公英—dandelion) 和 lion mask (狮面装饰—a kind of furniture) 也是用狮子给事物命名。

其实我们在理解和应用这些动物熟语时会不自觉地激活隐含在它们背后的这些转喻映现, 了解源域和

目标域之间的关系，对我们进一步理解和应用这些熟语及动物熟语乃至其他熟语的教学都会起到重要的作用。在以上的转喻映现中，狮虎的共性中的某个特征被突显，映射到了就是具有这一特征的所有事物，便形成了对应的转喻映现。狮虎的共性实质是中国人对虎的认知和西方人对狮子的认知产生的共同性，都来自于人们的身体经验。所以狮虎熟语语义表现出来的趋同性事实上是中国人对虎的认识和西方人对狮子的认识表现出的趋同性在两种语言中的体现，即是中国人心中虎的概念和西方人心中狮的概念的整合问题。

3. 汉语带“虎”字熟语和英语带“lion”字熟语语义趋同性的根源

3.1 框架和侧面原理

根据框架和侧面原理，一个框架是个复杂的概念结构，包括若干个侧面。一个框架作为一个语义结构，至少有一个侧面。一个侧面同时可以作为几个框架的内部特征。典型的框架和侧面的关系是部分和整体的关系。侧面和侧面的关系以及框架和侧面的关系具有概念连续性，框架为它们提供界限。把一个框架或一个侧面作为参照点，离它越近的框架或侧面越典型。框架和它的侧面具有格式塔效应，即前景和背景效果。当一个侧面成为前景突显，那么整个框架便成为背景。

在这篇文章中，我们把中国虎和西方狮看作一个框架，因为中国虎和西方狮有共性，而这些共性就是狮虎框架的侧面。其次，狮虎的特征并非象动物学家描绘的那样精确和专业，只是足够解释说明这些转喻映现形成的根源。再者，这篇文章提及的狮虎特征是狮虎的普遍特征，不是某一个特指的狮虎，也不是老虎枕、狮子狗等，是理想状态的特征。Lakoff 把这样的框架叫做理想的认知模型“an idealized cognitive model(ICM)”(Lakoff, 1987: 68)。最后，虽然我们不能穷尽所有的狮虎特征，但中国虎和西方狮的概念整合的规律是不变的。

3.2 中国虎和西方狮的共同特征

在这篇文章中，我们主要强调狮虎的三方面的特征，即外貌特征、生活习性特征和性情特征。性情特征实际上是人们通过身体经验从狮虎的外貌特征和生活习性特征总结出来的。

3.2.1 外貌特征

狮虎都属于猫科动物。虎天生额头上就有个“王”字，身体上有暗黄色和白色或黑色和白色相间的条纹。狮子出生时脖子上就长着浓密的棕毛。和雌狮子相比，雄狮子的棕毛更浓密，看起来更漂亮。狮虎都长着锋利的牙齿，庞大的脸庞。它们身体强壮，拥有深邃令人恐惧的眼睛，被认为是世界上最庞大的动物。

3.2.2 生活习性特征

虎通常出没于深远的山林或原始森林里。狮子习惯于在黄昏或晚上追捕猎物，其他时候却躺在某个地方。他们都是肉食动物，把其他的动物作为自己的丰盛的晚餐。一些较大的动物如鹿、羊、斑马，甚至小鸟都会成为他们的目标。只是虎喜欢单独行动，而狮子则喜欢群体合作，因为他们相信群体合作追捕食物的力量更大。它们通常的办法是偷袭，先隐藏，再突袭，直到把它们的目标完全扼杀在自己的摇篮里。它们的怒吼和咆哮声深远且令人毛孔悚然。尽管它们体积庞大，但跑起来依然轻盈快捷。

3.2.3 性情特征

根据狮虎的外貌特征和生活习性特征，人们总结了狮虎的性情特征。从它们猎捕食物的方式人们认为狮虎勇猛无畏。因为狮虎身体强壮、力气大，人们就认为狮虎强大、能力大。它们活动的地方深远，怒吼声深邃恐惧，所以被认为是神秘的。人们看到了狮虎在捕食时凶狠，不富有任何同情心，所以人们认为狮虎很残忍。再加上它们坚硬的牙齿，动物一旦落入它们的手里便难以生存。所以，人们认为狮虎是危险的。

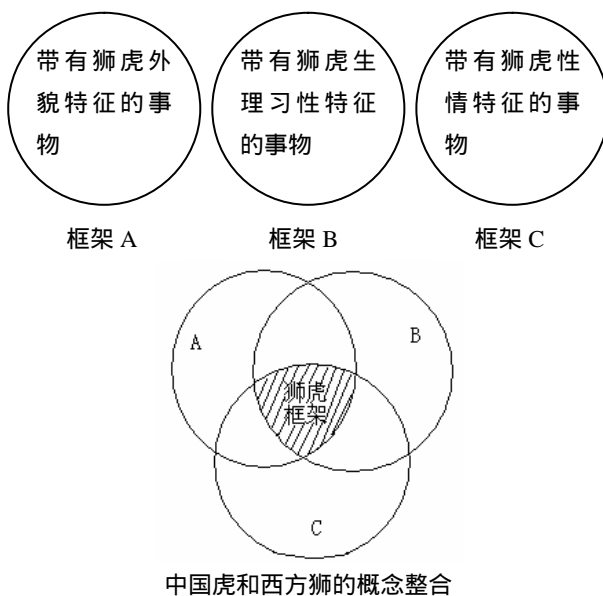
不管从狮虎哪个方面的特征来说，它们都是世界上最著名的动物，拥有“动物之王”的美称。

3.3 西方狮和中国虎的概念整合

根据框架理论，在本篇文章中狮虎框架主要是由三个侧面构成，即外貌特征的侧面、生活习性的侧面

和性情特征的侧面。当狮虎框架中外貌特征的侧面或其中的某一个特征被突显时，那么具有相似外貌特征的的所有的事物或人物就形成了一个框架。在这个框架中，相似的外貌特征就是这个框架的一个侧面。在这个框架里可能有真的老虎和狮子，玩具虎或狮子，象虎一样强壮的小孩，象狮子的家具等等。同样，当生活习性的侧面突显时，带有这样生活习性特征的事物又形成一个框架，在这个框架中，有真的老虎、狮子、狼、豹等等。当性情特征突显时，也会形成一个框架，在这个框架中有真的老虎和狮子、英勇的士兵、恶棍等等。这三个框架形成一个交集，这个交集就是狮虎框架，也就是中国虎和西方狮的共性。这个过程便是中国虎和西方狮的概念整合过程，即在两种不同的文化下中国虎的概念和西方狮的概念的共性。

然而，当某个外貌特征突显时作为前景，狮虎框架成为背景，就会映射到带有这一特征框架中的所有事物，即真的老虎和狮子、玩具虎或狮子、象虎一样强壮的小孩、象狮子的家具等等，便形成了相应的转喻映现。当生活习性的特征和性情特征突显时，依然如此。如下图：



4. 在表达同一意义时汉语用“虎”英语用“lion”的理据

中国自古以来就是盛产虎的大国。在中国境内，北有东北虎，南有孟加拉虎、印支虎，中部有华南虎，西有新疆虎。而古代人更接近大自然，通过身体经验对虎的外貌到性情都很熟悉。这必然会反映在语言中产生一些“虎”的熟语。然而，今天在西方的土地上，他们的领土范围之内却完全看不到狮子出没的身影，狮子大多都在非洲境内。事实上，欧洲的文化史有记载狮子曾经出没在这片土地上。人类把狮子驱逐出自己的生活圈子，以显示人类势力的无比强大，世界上没有什么是不可征服的。英国人这样了解狮子就是因为狮子曾经出现在这片土地上并把狮子作为他们的国家象征。这种文化特有现象在认知语言学上叫做文化模式 (cultural model)。文化模式直接影响了人们的认知模式，因此，在表达同一意义时汉语用“虎”英语用“lion”。

5. 结论

通过以上分析，我们不难看出，动物熟语可以从认知的角度来分析。了解了动物熟语背后的认知根源，人们可以更清晰生动地理解和应用这些熟语，因为人们对狮虎的认知来源于身体经验。另外，认知的方法

可以应用到教学当中，教师从认知的角度来解释狮虎熟语，把抽象的意义转化为具体的形象或行为，这样有助于学生理解、记忆和应用这些熟语。

教师把认知模型理论应用到课堂上，学生可以了解汉语带“虎”字熟语和英语带“lion”字熟语语义转换的规律，一些汉语带“虎”字的熟语可以直接转换成英语带“lion”的熟语，如在表达危险的时候，汉语的“虎口”直接转换成英语的 lion's mouth。再如汉语的纸老虎、羊质虎皮就相当于英语的 ass in lion's skin，可以直接转换。其他的一些熟语如苛政猛于虎，在跨文化交际中，要解释内涵意义，而非字面意义。又如英语中的 see the lions，是旅游观光的意思，在跨文化交际中不能直接转换。最后可以避免把 lion-hearted 翻译成“铁石心肠”这样的错误。因此，从认知的角度对汉语带“虎”字的熟语和英语带“lion”字的熟语的对比分析，可以减少跨文化交际中的文化休克现象。相信通过我们进一步的努力和研究，认知理论在语言教学中的作用会越来越大。

References:

- Croft, W. & D. Alan Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*[M]. Cambridge University of Press.
- Kovecses, Z. & Szabo, P. 1996. Idioms: A View from Cognitive Semantics. *Applied Linguistics*[M]. 17: 326-355.
- Koch, P. 1999. Frame and Contiguity: On the Cognitive Bases of Metonymy and Certain Types of Word Formation[A]. In: Panther, K-U & Radden, G., eds. *Metonymy in Language and Thought*[C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things*[M]. University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*[M]. University of Chicago Press.
- Nation, I. S. P. 1990. *Teaching and Learning Vocabulary*[M]. New York: Newbury House Publishers.
- Riemer, N. 2002. Remetonymizing Metaphor: Hypercategories in Semantic Extension[J]. *Cognitive Linguistics*, 12(4): 379-401.
- Taylor, John R. 2001. *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*[M]. 外语教学与研究出版社.
- 邓炎昌，刘润清. 1999. 语言与文化[M]. 外语教学与研究出版社.
- 李勇忠. 2003. 转喻的认知语用阐释[J]. 外国语言文学, (4): 14-17.
- 李联盟. 汉英语言比较研究——以狮子为例[Z]. <http://www.edu.cn/20011211/3013615.shtml>.
- 王振亚. 2000. 语言与文化[M]. 高等教育出版社.
- 张辉. 2003. 熟语及其理解的认知语义学研究[M]. 军事谊文出版社.

Animal Idioms' Teaching in Cognitive Perspective

—from the Contrastive Analysis on Chinese “Hu” Idioms and English “Lion” Idioms

ZHOU Hong *Shenyang Institute of Aeronautical Engineering*

Abstract: In the actual idioms teaching, most students feel that idioms are difficult to comprehend, memorize and make actual application just because the overall meanings of idioms are unpredictable. Since cognitive linguistics is based on embodiment, it can change the abstract things into comparatively concrete things, which provides a shortest way to grasp these idioms. Actually, most idioms are based on conceptual metaphor and metonymy composed of conceptual mappings between the source domain and the target one. Therefore, this paper is trying to probe into the role of cognitive principles in idioms teaching, especially animal idioms from the contrastive analysis on Chinese “hu” idioms and English “lion” idioms.

Key words: metaphor; metonymy; metonymic mapping; frame and profile; conceptual integration; cognitive culture

(Edited by Gloria, Jessica and Doris)